

Gyógyszerprospektus fordító pályázat

A www.orvostudomany.ro honlapot fenntartó Studium Alapítvány a Nyelvijogok.ro támogatásával gyógyszer-prospektus fordító versenyt ír ki az egészségügyben dolgozók, az egészségügyi felsőoktatásban tanulók és egészségügyi szakfordítók részére.

Célkitűzés: A verseny közvetlen célja, hogy minél több kompetens személyt hívjon meg az önkéntesekből álló fordítói csapatba, és így hozzájáruljon ahhoz, hogy a legfontosabb romániai forgalomban lévő gyógyszerek prospektusai minden magyar beteg számára anyanyelven, ingyenesen elérhetőek legyenek a www.orvostudomany.ro honlapon. A távlati cél egy olyan nyelvi jog érvényesítése az egészségügyben, amelyet elméletben törvények biztosítanak: a forgalomban lévő gyógyszerek prospektusai magyar nyelven is tájékoztassák a betegeket.

Feladat: Romániában 2011-ben forgalomban lévő bármely gyógyszer betegtájékoztatóját fordítsa le megfelelő szakmai és nyelvi színvonalon magyar nyelvre, majd az eredeti szöveget és a fordítást e-mailen küldje el az office@studium.ro címre. A beérkezett fordításokat e-mailben visszaigazoljuk. Felhasználhatók az Országos Gyógyszerügynökség (ANM) honlapján elérhető betegtájékoztatók (link: http://www.anm.ro/app/nom1/anm_list.asp). Kérjük, lehetőség szerint olyan prospektusokat válasszon, amelyet mások még nem fordítottak, ellenőrizze a lefordított betegtájékoztatók listáját (link: <https://spreadsheets.google.com/pub?hl=en&hl=en&key=0An-0q0w2nfyidFd0ZGNWcW1sNUFDcjNzN1BpWIBCdkE&single=true&gid=0&output=html>).

A pályázók köre: az egészségügyben dolgozók, az egészségügyi felsőoktatásban tanulók (orvostanhallgatók, gyógyszerészhallgatók határon innen és túl), illetve egészségügyi szövegekre szakosodó szakfordítók. A szervezők és az elbíráló bizottság tagjai, illetve első fokú rokonaik nem pályázhatnak.

A díjak:

1. díj: A legtöbb elfogadott prospektusfordítást beküldő pályázó egy kétszemélyes oda-vissza repülőjegyet nyer (Wizz Air, illetveekkel és járulékos költségekkel együtt) Kolozsvár/Marosvásárhely - London/Párizs/Róma/Madrid/Budapest útvonalon. (Útvonal a nyertes kívánsága szerint.)
2. díj: A beküldött és elfogadott prospektusfordítások közül a bírálóbizottság kisorsol egyet, a kisorsolt prospektus fordítója egy kétszemélyes oda-vissza repülőjegyet nyer (Wizz Air, illetveekkel és járulékos költségekkel együtt) Kolozsvár/Marosvásárhely - Budapest útvonalon. Figyelem! Tehát a több beküldött fordítás növeli a nyerési esélyt! Az egy személy által beküldhető fordítások számának nincs felső határa!
- 3.-5. díj: A szakmai, nyelvi szempontból a legnehezebb prospektusok fordítóinak: A Nemzeti Kisebbségkutató Intézet és a Studium Kiadó könyvcsomagja.

Elbíráló bizottság: Prof. Dr. Brassai Attila (Marosvásárhelyi Orvosi és Gyógyszerészeti Egyetem, Gyógyszertan tanszék), Molnos Sándor fordító, Kapitány Balázs ([nyelvijogok.ro](http://Nyelvijogok.ro)), Dr. Koncsag-Szász Előd programvezető.

Megjegyzések: A zsűri csak azokat a fordításokat fogadja el, amelyek elérik az elfogadható szakmai színvonalat, továbbá a gyógyszer nem szerepel a már fordított prospektusok listáján (ugyanaz a hatóanyag természetesen többször is előfordulhat más készítmény vagy más gyártó esetén). A pályázat meghirdetése előtt közzétett prospektusok nem pályázhatnak (mintaként megtekinthetők a http://www.orvostudomany.ro/component/option,com_gyogyszer/Itemid,92/ honlapon). Visszajelzéseink alapján kisebb hiányosságok pótlását, javításokat lehet végezni a pályázat futamidején belül. A pályázó a fordítás beküldésével hozzájárul ahhoz, hogy – amennyiben színvonala megfelelő – az felkerüljön a többi fordítás mellé a www.orvostudomany.ro illetve a www.studium.ro honlapokra, továbbá nyomtatott formában megjelenjen a Studium Kiadó gondozásában.

Pályázati határidő: 2011. június 24.

Eredményhirdetés: 2011. június 30.